

-XLV.  Zwollei magyar  református istentiszteletek:  XLV.

Istentiszteleti rendtartás: Zwolle, 2020 november 29-én

Meghívó református istentiszteletre: november 29-én 14 órai kezdettel

Uitnodiging voor de Hongaarse protestantse eredienst te Zwolle: 29 november, om 15 uur

Szolgálattévő lelkész / voorganger: **ds. Paál Károly, predikant uit Rotterdam**

Organist: dhr. Wilbert Potjes --- **Zanger in het koorruimte:** Dániel Ottó Hermán Mostert

Igeolvasás-Schriftlezing: **nt.Weiner-Legeza Luca-- Kindernevendienst: Berekméri Annamária**

Dienstdoende ouderling: Tárnok Eszter Lídia -- **Üdvözlések - Afkondigingen:** Ákos Urbán

Istentisztelet után **szeretetvendégségre** kerül sor. Na de dienst is er een **ontvangst** waar onder het genot van een kopje koffie/thee ontmoeting kan plaats vinden. --- Az úrvacsorai kenyeret és bort Urbán-Kátay Emőke és Urbán Ákos ajándékozta.

Mindenkit hívunk és várunk a magyar-holland nyelvű istentiszteletre. A presbitérium nevében Isten áldását kívánja: dr. Hermán M. János nyugalmazott lelképásztor.

We nodigen u hartelijk uit om deze Hongaars-, Nederlandstalige dienst mee te maken. Namens de kerkenraad wens ik u Gods zegen toe: dr. Hermán M.János, emeritus-predikant.

Corona-maatregelen: - Als u klachten hebt, die kunnen wijzen op corona, blijf dan thuis. - Tussen kerkgangers (max. 30 personen) dient anderhalve meter afstand gewaarborgd te worden. - Huisgenoten mogen bij elkaar zitten. - Volg de aangewezen looproutes, volg de aanwijzingen op van coördinatoren. Het bezoek aan het toilet in de kerk tot een minimum beperken. *Wij hopen dat u zich ondanks alle maatregelen toch welkom voelt in de kerk!*--- **Aki teheti, telefonon keresztül vagy email által jelezze a lelkésznek a részvételi szándékát: 038-4233 247; jhermanm@gmail.com.---** <https://www.facebook.com/refistentiszteletzwolleban/>

Attentie!!! Voor deelname neem contact op met de organisatoren, om details te bevestigen: jhermanm@gmail.com---en---038-4233247 De poort is geopend vanaf 14 uur



I.rész **Istentiszteleti rendtartás - Orde van de dienst**

Üdvözlés, gyertyák meggyújtása (Urbán Ákos gondnok és Berekméri Annamária)

Gyülekező ének: - Intochtslied: Zsolt 42: 1, 6 (Psalm 42: 1, 7)

1.Mint a szép, híves patakra A szarvas kívánkozik, Lelkem úgy óhajt Uramra, és hozzá fohászkodik. Tehozzád, én Istenem, Szomjúhozik én lelkem. Vajon, színed eleibe Mikor jutok, élő Isten?

6.Én lelkem, mire csüggedsz el? Mit keseregsz ennyire? Bízál Istenben s nem hágy el, Kiben örvendek végre. Ki nekem szemlátomást Nyújt kedves szabadulást, Nyilván megmutatja nekem, hogy csak Ő az én Istenem.

1. Evenals een moede hinde naar het klare water smacht, Schreeuwt mijn ziel om God te vinden, die ik ademloos verwacht. Ja, ik zoek zijn aangezicht, God van leven, God van licht, Wanneer zal ik Hem weer loven, juichend staan in Zijn voorhoven?

2. Hart, onrustig, vol van zorgen, vleugellam geslagen ziel, Hoop op God en wees geborgen. Hij verheft wie nederviel. Eens verschijn ik voor den Heer, vindt mijn ziel het danklied weer: Hij, mijn God, Hij heeft mijn leven altijd aan de dood ontheven.



Előfohász. Apostoli köszöntés. -- Votum en Groet

A mi segedelmünk legyen az Istentől, aki teremtette az eget és a földet. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól a Szent Lélek közösségében! - **Onze hulp is in de naam des Heren,** die hemel en aarde gemaakt heeft. Genade zij u en vrede van God onze Vader, en van de Here Jezus Christus in de gemeenschap met de Heilige Geest

Zingen: Isten, élő Lelke, jöjj, Áldva szállj le rám - Geest van God, maak in dit uur al Uw kind'ren vrij

1. Isten élő Lelke, jöjj, áldva szállj le rám, Égi lángod járja át szívem és a szám! Oldj fel, küldj el, tölts el tűzzel! Isten élő Lelke, jöjj, áldva szállj le rám!

2. Isten élő Lelke, jöjj, hadd lehessek szent, S Jézusommal légyek egy már e földön lent! Oldj fel, küldj el, tölts el tűzzel! Isten élő Lelke, jöjj, hadd lehessek szent! **MRE 463:1-2.**

1. Geest van God, maak in dit uur al Uw kind'ren vrij. Schenk nieuw leven, kracht en vuur, schek het ook aan mij. Neem mij, vorm mij, vul mij, zend mij. Schenk nieuw leven, kracht en vuur, schenk het ook aan mij.

2. Geest van God, vuur mij steeds aan met Uw liefdegloed, dat mijn leven nieuw zal zijn, rein door Jezus' bloed. Was mij, sterk mij, help mij, troost mij. Dat mijn leven nieuw zal zijn, rein door Jezus' bloed. **(Johan de Heer, 300.)**

Lectio: Psalm 27 – Schriftlezing, door ds. Luca Weiner-Legeza *Veilig in Gods hoede.*

1. Van David. De Here is mijn licht en mijn heil, voor wie zou ik vrezen? De Here is mijns levens veste, voor wie zou ik vervaard zijn? 2. Toen boosdoeners op mij afkwamen om mijn vlees te eten – mijn tegenstanders en mijn vijanden – zijn zij zelf gestruikeld en gevallen. 3. Al legerd zich een leger tegen mij, mijn hart vreest niet; al verheft zich een krijg tegen mij, nochtans blijf ik vertrouwen. 4. Eén ding heb ik van de Here gevraagd, dit zoek ik: te verblijven in het huis des Heren al de dagen van mijn leven, om de liefelijkheid des Heren te aanschouwen, en om te onderzoeken in zijn tempel. 5. Want Hij bergt mij in zijn hut ten dage des kwaads, Hij verbergt mij in het verborgene van zijn tent, Hij plaatst mij hoog op een rots. 6. En nu heft mijn hoofd zich op boven mijn vijanden rondom mij; daarom wil ik in zijn tent offeren offers met geschal, ik wil zingen, ja psalmzingen de Here. 7. Hoor, Here, hoe ik luide roep, wees mij genadig en antwoord mij. 8. Van Uwentwege zegt mijn hart: Zoekt mijn aangezicht. Ik zoek uw aangezicht, Here. 9. Verberg uw aangezicht niet voor mij, wijs uw knecht niet af in toorn, Gij waart mijn hulp; verwerp mij niet en verlaat mij niet, o God mijns heils. 10. Al hebben mijn vader en moeder mij verlaten, toch neemt de Here mij aan. 11. Onderwijs mij, Here, uw weg en leid mij op een effen pad om mijner belagers wil; 12. geef mij niet prijs aan de lust van mijn tegenstanders, want valse getuigen staan tegen mij op, en hij die geweld blaast. 13. O, als ik niet had geloofd des Heren goedheid te zullen zien in het land der levenden! 14. Wacht op de Here, wees sterk, uw hart zij onversaagd; ja wacht op de Here. Amen!

Ének: Várj ember szíve készen - Zingen: Verwacht de komst des Heren

1. Várj, ember szíve készen, Mert jó a Hős, az Úr! :/: Ki üdvösséged léssen, Szent győztes harcosúl. Fényt, éltet hozva jó, Megtört az ősi átok: Kit vágyakozva vártok, Betér hozzátok Ő.

2. Jól készítsétek útát! A vendég már közel. :/: Mi néki gyűlölt, útált, Azt mind vessétek el. A völgyből domb legyen, Hegycsúcs a mélybe szálljon, Hogy útja készen álljon, Ha Krisztus megjelen!

3. Az Úr elé ha tárod A szív alázatát, :/: Őt nem hiába várod: Betér hozzád, megáld. A testi góg: halál! De bűnödet ha bánod, Szentleke bőven árad, S a szív üdvöd talál.

/Erfurt,1572. Fordította: Czeglédy Sándor./

1.Verwacht de komst des Heren, o mens, bereid u voor: reeds breekt in deze wereld het licht des hemels door. Nu komt de Vorst op aard, die God zijn volk zou geven; ons heil, ons eigen leven vraagt toegang tot ons hart.

2.Bereid dan voor zijn voeten de weg die Hij zal gaan; wilt gij uw Heer ontmoeten, zo maak voor Hem ruim baan. Hij komt, bekeer u nu, verhoog de dalen, effen de hoogten die zich heffen tussen uw Heer en u.

3.Een hart dat wacht in ootmoed is lieflijk voor de Heer, maar op een hart vol hoogmoed ziet Hij in gramschap neer. Wie vraagt naar zijn gebod en bidden blijft en waken, in hem wil woning maken het heil, de Zoon van God. / **Gezang 126 in: Liedboek voor de kerken, 1973/**

Bűnvallás és feloldozás -Verootmoediging en schuldbelijdenis

Verootmoedigen wij ons voor de Here onze God en belijden wij Hem onze zonden. Indien wij onze zonden belijden, God is getrouw en rechtvaardig, om ons de zonden te vergeven en ons te reinigen van alle ongerechtigheid. Laat ons bidden zoals gebruikelijk in de Hongaars Gereformeerde Kerk in Zevenburgen (Roemenië): Here God, eeuwige en almachtige Vader, wij belijden en erkennen, dat wij zondaars zijn, ontvangen en geboren in ongerechtigheid, geneigd om kwaad te doen, en Uw heilige geboden te overtreden. Zo halen wij door Uw rechtvaardig oordeel de ondergang over ons.Heer, wij hebben U beledigd en veroordelen ons zelf, maar hopen, dat Uw genade ons te hulp zal komen. Vader, vol van barmhartigheid, ontferm U over ons in de Naam van Uw Zoon Jezus Christus, onze Heer. Amen.Genadeverkondiging: Aan allen, die berouw hebben en Jezus Christus zoeken tot hun heil, verkondig ik, dat de vergeving der zonden is geschied in de Naam van de Vader, en de Zoon en de Heilige Geest. „Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat hij zijn eniggeboren Zoon gegeven heeft, opdat een ieder, die in hem gelooft, niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe.” Amen

Ének: Fel barátim, drága Jézus zászlaja alatt – **Zingen:** Mannen, broeders! Ziet het teken,wapp'rend in de lucht

1.Fel barátim drága Jézus zászlaja alatt! Rajta, bátran! megsegít és győzedelmet ad. Bízhatok, mert Jézus eljön, ő a fővezér, Zengje ajkunk: hozzád esdünk győzedelemér'!

2.Lám, a Sátán serge talpon, szembetörni kész, Jól vigyázz, mert akit elkap, teste-lelke vész. Bízhatok, mert Jézus eljön, ő a fővezér, Zengje ajkunk: hozzád esdünk győzedelemér'!

3.Szóljon a kürt, fenn lobogjon győzedelmi jel, Így előre Jézusunkkal: néki győzni kell! Bízhatok, mert Jézus eljön, ő a fővezér, Zengje ajkunk: hozzád esdünk győzedelemér'!

4.Harci zajban, küzdelemben oldalunkon áll, Benne higyjünk, ő segít meg szívünk harcinál.Bízhatok, mert Jézus eljön, ő a fővezér,Zengje ajkunk: hozzád esdünk győzedelemér'!(Szerző: Philip P. Bliss1838–1876.Ford. 1888-ban Szász Béla, Kolozsvárott)

1.Mannen, broeders! Ziet het teken, wapp'rend in de lucht:uw versterking komt van boven;weest dan niet beducht.KOOR:"Houdt steeds aan, totdat Ik kome,"roept u Jezus na; zendt Hem 't antwoord naar de hemel: Door genade, ja!
2.-Ziet een vrees'lijk leger naad'ren, satan aan het hoofd; houdt steeds aan, schoon helden vallen, kracht is u beloofd.KOOR

3.-Broeders! Hoort de Godsbazuinen, klinkend in de lucht: Jezus komt, Hij drijft de vijand sidd'rend op de vlucht. KOOR

4.-Lang en hevig is nu 't strijden, d' ogen hemelswaarts! Haast komt Jezus ons verblijden; moed gevat! Voorwaarts! KOOR:(Zangbundel Joh. de Heer 139)

Imádság - Gebed om verlichting met de Heilige Geest

God onze Vader, zo staan wij dan op het punt om verder te lezen uit de Schriften, om Uw wil en genade te verkondigen. Maar wij weten, dat onze oren en harten vaak dicht zijn voor de boodschap van U. Dat u door onze afweer heen moet breken, om ons te bereiken. --- Daarom bidden wij U: verlicht ons verstand, en open onze harten. Laat het gezaaide woord wortel schieten, zodat het vrucht zal dragen. Geef, dat die vruchten niet alleen in de kerk, maar ook in de wereld te merken zullen zijn. Wij bidden U, dat het Woord ook de mensen kan bereiken in moeilijke situaties: in de gevangnissen, in de oorlogsgebieden, in de ziekenhuizen. Wij bidden het U om Christus wil. Amen

Igehírdetés előtti ének: Megáll az Istennek Igéje - Zingen voor de prediking: 't Woord van God houdt stand en wankelt niet

18.

Meg-áll az Is - ten-nek i - gé - je

És nem áll-hat sen-ki el - le - ne:

A nagy Is-ten va-gyon mi - ve-lünk

És szent lel-ke lak-ko-zik ben-nünk.

Református egyházi énekeskönyv az Erdélyi Református Egyházkerület használatára . Kolozsvár, Minerva, 1943. (Énekszerző: Skaricza Máté 1590.)

't Woord van God houdt stand en wankelt niet,

En geen enkel mens doet dat teniet

De grote God, Hij zal met ons zijn.

En zijn Geest mag ik tot woonplaats zijn /Vertaald door Hannie Hermán Mostert/

***Igehírdetés. A prédikáció holland nyelvű összefoglalását másolatban osztjuk ki- -
Samenvatting van de preek in het Nederlands*** - Textus: Mt.25:1-13. Példázat a tíz szűzről. Text:

„Dan zal het Koninkrijk der hemelen vergeleken worden met tien maagden, die haar lampen namen en uittrokken, de bruidegom tegemoet. En vijf van haar waren dwaas en vijf waren wijs. Want de dwaze namen haar lampen mede, maar geen olie; doch de wijze namen olie in haar kruiken, met haar lampen. Terwijl de bruidegom uitbleef, werden zij allen slaperig en sliepen in. En midden in de nacht klonk een geroep: De bruidegom, zie, gaat uit hem tegemoet! Toen stonden al die maagden op en brachten haar lampen in orde. En de dwaze zeiden tot de wijze: Geeft ons van uw olie, want onze lampen gaan uit. Maar de wijze antwoordden en zeiden: Neen, er mocht niet genoeg zijn voor ons en voor u; gaat liever naar de verkopers en koopt voor uzelf. Doch terwijl ze heengingen om te kopen, kwam de bruidegom, en die gereed waren, gingen met hem de bruiloftszaal binnen, en de deur werd gesloten. Later kwamen ook de andere maagden en zeiden: Heer, heer, doe ons open! Maar hij antwoordde en zeide: Voorwaar, ik zeg u, ik ken u niet. Waakt dan, want gij weet de dag noch het uur. Matteüs 25:1-13 NBG51

Ráfelelő ének : Áldjad én lelkem a dicsőség erős királyát ---**In antwoord op de prediking zingen wij**: Lof zij de Heer, de almachtige Koning der ere

1.Áldjad, én lelkem a dicsőség erős királyát! :/: Őnéki mennyei karokkal együtt zeng hálát! Zúgó harang, Ének és orgonahang, Mind az ő szent nevét áldják! (Ford. Csomasz Tóth Kálmán.)

2. Áldjad Őt, mert az Úr mindent oly szépen intézett! :/: Sasszárnyon hordozott, vezérelt, bajodban védett. Nagy irgalmát Naponként tölti ki rád: Áldását mindenben érzed. (Dallam: Stralsund,1665)

1. Lof zij de Heer, de almachtige Koning der ere. Laat ons naar hartelust zingen en blij musiceren. Komt allen saam, psalmzingt de heilige naam, looft al wat ademt de Here.

2.Lof zij de Heer, Hij omringt met zijn liefde uw leven; heeft u in 't licht als op adelaarsvleug'len geheven. Hij die u leidt, zodat uw hart zich verblijdt, Hij heeft zijn woord u gegeven. / **Liedboek voor de Kerken 1973, gezang. Nr. 434**)

Hálaima. Miatyánk - Dankzegging. Onze Vader

II. rész. Úrvacsoraosztás – Orde van de dienst voor de viering van het Heilig Avondmaal Votum en groet.--Szereztetési Ige – Woorden der inzetting: I.Cor. 11:23-26 – Gedachtenis van Christus – Apostoli hitvallás – Geloofsbelijdenis – Úrvacsorai kérdések-Nodiging-Úrvacsoraosztás-Uitdeling en communie.-

Bezáró beszéd, hálaima.

Ének – Zingen: Uram bocsássad el--- Zo laat Gij, Heer, uw knecht,

Uram bocsássad el, Szolgádat békével, Szent ígéreted szerint, / Mert te ídvezítőd/ Én szemeim előtt,/Nékem nyilván megjelent. 2. Kit világos fényül/ Pogányoknak küldél / Kinek fényességével / Nyilván kijelenék/ A szent Izráelnek / Nagy dicsósége széjjel.

Zo laat Gij, Heer, uw knecht, naar 't woord hem toegezgd, thans henengaan in vrede, nu hij uw zaligheid, zo lang door hem verbeid, gezien heeft op zijn bed. 2. Een licht, zo groot, zo schoon, gedaald van 's hemels troon, straalt volk bij volk in de ogen, terwijl 't het blind gezicht van 't heidendom verlicht en Isrel zal verhogen.

1. U - ram, bo - csás - sad el Szol - gá - dat bé - ké - vel,
 Szent í - gé - re - ted sze - rint,
 Mert te id - ve - zí - tőd Én sze - me - im e - lőtt
 Né - kem nyil - ván meg - je - lent.

Adakozás - Bij de uitgang er wordt gecollecteerd.

" Áldás legyen a mosolyod, légy vigasz a szenvedőknek./Légy te áldott találkozás, minden téged keresőknek."

Áldás- Zegen: Gaat heen in vrede en ontvangt de zegen des Heren: De genade van de Here Jezus Christus, en de liefde van God, en de gemeenschap van de Heilige Geest zij met u allen.

Nemzeti imádságunk, a Himnusz. --- Het Hongaarse Volkslied.

Isten, áldd meg a magyart Jó kedvvel, bőséggel, Nyújts feléje védő kart, Ha küzd ellenséggel Bal sors akit régen tép, Hozz rá víg esztendőt Megbűnhődte már e nép A múltat s jövődöt! (Kölcsey Ferenc, 1823. jan. 22.)

Is - ten, áldd meg a ma - gyart Jó kedv - vel, bő -
 ség - gel, Nyújts fe - lé - je vé - dő kart, Ha küzd el - len -
 ség - gel, Bal - sors a - kit ré - gen tép,
 Hozz rá víg esz - ten - dőt, Meg - bűn - hőd - te
 már e nép a múl - tat s jö - ven - dőt!